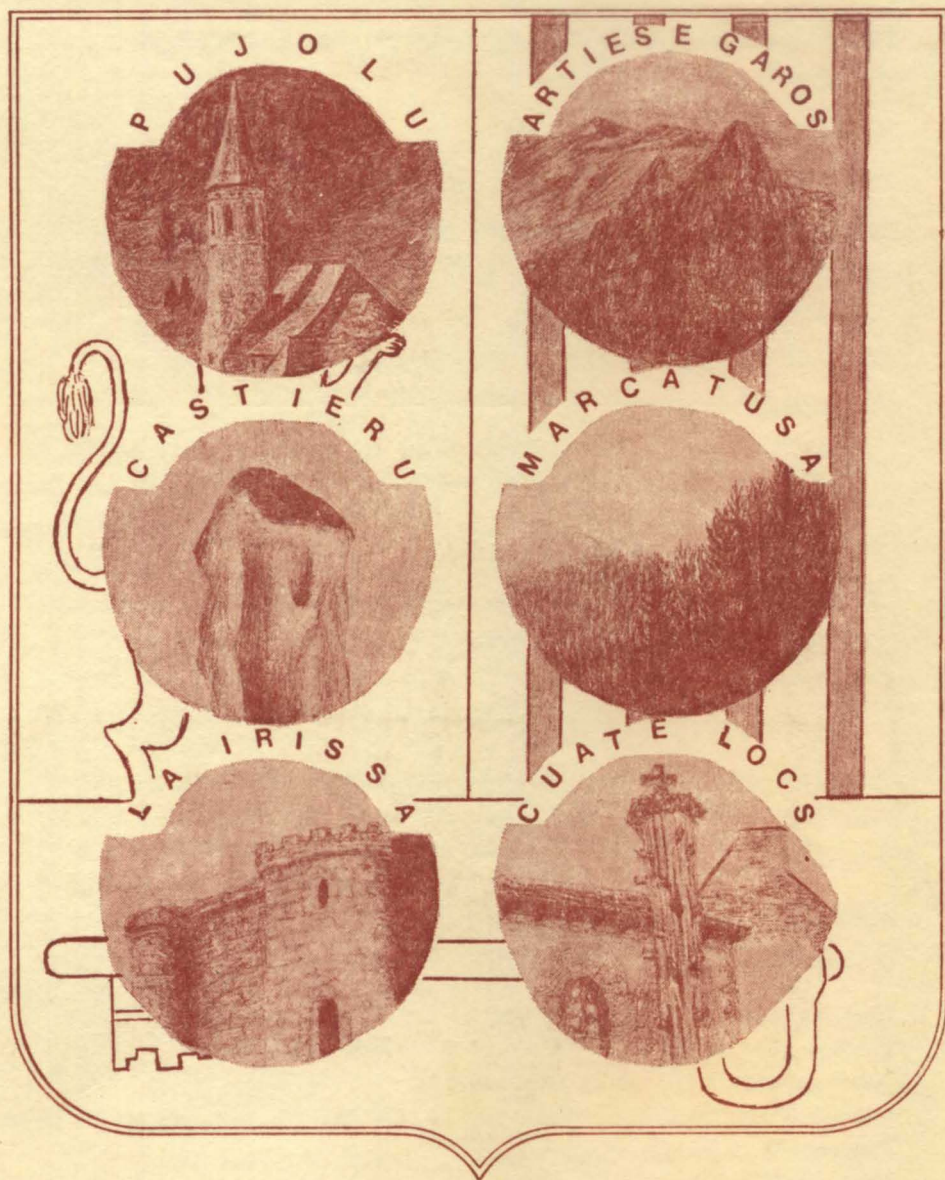


# Terra Franca

2<sup>on</sup> TRIMESTRE

ANN III. NUM. 6



Qui tenc era lengua tenc era clau

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

**Publicacioun det Museu Etnologic  
dera Val d'Aran**

Hemeroteca General  
sig. *2.1401.11/803*



---

# SUMARI

---

EDITURIAU . . . . .	3
LA LENGUA DEL VALLE DE ARAN Y EL «ESTATUT» . . . . .	4
PARAULES FURASTERES E ESPRESIUS ARANESES . . . . .	8
PASA-TENS . . . . .	9
ENTRAUÉS DE PARAULES . . . . .	9
ERA FIRA DARRERA DE VIELLA (III) . . . . .	10
SULUCIUS AS PASA TENS . . . . .	12
RESUM DERA EVOLUCIUN DES INSTITUCIUS HISTORIQUES DERA VAL D'ARAN . . . . .	13
ES DEFENSES MILITARS DERA VAL D'ARAN . . . . .	15
NUTISSIES . . . . .	17
Cunstituciun det Cunselh Generau dera Val d'Aran. — Desha de Mussen Angel Moga enta et Museu Etnologic. — Espusiciun de futugrafies retruspectives dera Val d'Aran. — Reuniun Urdinaria dera Junta det CAOC . . . . .	
ET TESTAMENT DE JUANET (III part e fin) . . . . .	19
BEDIAU . . . . .	20

---

## TERRA ARANESA

(Publicaciun trimestral)

Edite: Museu Etnologic dera Val  
d'Aran

Administraciun: M.<sup>a</sup> Elvira Riu Viella

Imprimís: Impremta Vidal-Viella

Composició mecànica i muntatge:

Lluís Virgili, impressor. Lleida

Dip. Leg. L. 152-1979

### Equip de Redacciun:

Maria Elvira Riu

Angelina Cases

Arturu Calbetó

Federicu Vergés

Pepita Caubet

Julia Pérez

Adela Riu

Rufinu Martínez Cau

Elisa Escala Lara

### Culaburadús enta d'aguest numeru:

Isabel M.<sup>a</sup> Pena Deó

Maria Pilar Busquet Medán

Joan Crusellas

---

AMICS CULABURADUS DET MUSEU . . . . . 1.000 PTES. AR AN.

(Puiran éste membres numeraris det Museu)

AMICS DET MUSEU . . . . . 500 PTES. AR AN.



---

# EDITURIAU

---

*Ta pla que em ben cuntenti de pudevus ufreshe iaute número de TERRA ARANESA; desde et prùme dia auem vulgût que aguesta siguese era Revista de tuti es aranesi, més dempûs de dûs ans de publicaciùn auem ûn gran shagrin perquè nu em encara sunque un petit currop de ómes e hennes casi tuti de Vielha e aço mus inquiete forsa perque vuleriem, entre nusati, dam nusati a gen de tuti es pobles dera Val d'Aran.*

*Ei per tut aço que aguest viatge vuleriem desde aguesta Edituriau hè un crit a tuti es aranesi que ajats bèra inquietûd è bèra causa a dide as auti, enta que se pudets cada diuendres vengats entara Casa det Museu, —carre Majú, s/n. Vielha— u mus enviets es vósti escrits o sugerencies entara madesha adressa.*

*Tabé ia caucarren més que vus vuleriem remercà. Se ia caucân de vusati que pense que nu sap escriue en aranés nu vus n'hescats pas, ac enviats en catalá o castellá o francés e ja ac traduiram dam et vóste permis.*

*De iaute custat es que escriguen en aranés que ac hesquen cum vulguen u cum sapien é que mus indiquen se volen que respectem era sîa grafia uriginau o se les ac cau vira dam era grafia cunvengûda que nusati tenguem.*

*Enta acaba demanavus a tuti iaute cop era vosta culaburaciun e demura ilusiunats que et salun aun trebalham, ena Casa Museu, sigue lèu petit enta cabeï tuti.*

ERA REDACCIUN



## LA LENGUA DEL VALLE DE ARÁN Y EL «ESTATUT»

Publicam aquest article de Juan Crusellas, testimoni de un català defensú d'Aran e dera lealtad de Catalunya.



Mapa aproximado de las áreas de las lenguas minoritarias dentro del exágono francés. El occitano ultrapasa la frontera política meridional en su variedad aranesa y la oriental en su variedad provenzal alpina. A pesar de su extensión el área occitana sólo reúne el 20% de la población del Estado.

Occitania, una nacionalidad. El nombre de un pueblo, que resulta indiferente para algunos de sus hijos. ¡Qué lejos han quedado para nuestra nación hermana aquellos días gloriosos, por los finales del siglo XI en que bajo Guillermo VII, Conde de Poitiers y Duque de Aquitania se afianzaba la voz universal de los trovadores del País de Oc que había de teñir, durante siglos, la poesía y quizá toda la literatura de la latinidad occidental! ¡Cuan destruida ha quedado Occitania!

### LA TRAGEDIA OCCITANA

¡Cómo ha resultado de tremenda la destrucción de una de las lenguas más nobles de Europa! ¡Y qué terrible ha resultado su historia hasta nuestros mismos días en que aún se la está desmenu-



zando en un conjunto de «lenguas locales»! Porque el occitano, para sus perseguidores «no existe». En todo caso existe un «patois» dividido en otros «patois»; de Niza, de la Auvernia, de la Aquitania o del Arán. Este, a resguardo de una frontera.

Son muchos siglos de mentira histórica. O de historia de mentira. Son muchos siglos de acción los que han quemado la vida del pueblo occitano, desde aquella época en que Simón de Montfort, en el fondo un leicester, hacía piras humanas en una y otra villa y quemaba a la gente en una massacre que no tiene par en las calendas de Europa. Ni siquiera Andalucía desde los «Católicos» hasta Felipe II, ni los Balcanes bajo los turcos. Lo que ha sufrido Occitania no lo ha sufrido nadie.

Se trataba de la destrucción de un espíritu nacional, de una cultura, de la reducción de una lengua a la no existencia.

La religión y su defensa fueron una excusa, la gran mentira histórica contra Occitania. La lucha contra los cátaros sólo fue un escudo. O una máscara. En el fondo de la lucha latía el genocidio. Los ejércitos que bajaron por el Ródano en junio de 1209, cumplían la larga marcha de la destrucción de Occitania. Una villa tras otra era saqueada y destruida. La población entera de Béziers fue exterminada el 21 de julio. Y fueron muchos los lugares que vieron a sus habitantes arrojarse a las llamas cantando cánticos. Los ejércitos cumplieron la larga marcha de la muerte hasta la rendición, el día 14 de marzo de 1244, del castillo de Montsegur. Occitania ya no existía. Poco había de tardar en dictarse aquel edicto de Villers Cotteret que prohibía, en 1359, el uso oficial de la lengua occitana.

En el entretanto, y en ayuda de nuestra nación hermana, el rey de Catalunya, Pedro I, había muerto en combate en la batalla de Muret el año 1213. Catalunya había vivido como propia la destrucción de Occitania.

## **OCCTANIA EXISTE**

Yerta en su propia tierra, muda la voz, sin embargo, Occitania existe. Aún, aún, respira el cuerpo occitano. ¡Pero qué difícil va a resultar su resurgir!

Hoy, en el Mediterráneo occidental europeo, resurgen naciones. Resurgen aquellas naciones que en una franja de tiempo entre las calendas del latín vulgar y los nuevos romances llegaron al mundo tras pasar por uno u otro filtro. Lenguas con el mismo origen y el mismo derecho a la vida que aquellas otras, hermanas suyas, que les impusieron el yugo y las hicieron enmudecer. Dicho sea, engrandando el área, con la excepción, o el milagro, del perenne Pueblo Vasco que vio nacer y morir a Roma, derrotó a Carlomagno y superó todas las «cruzadas» que en Europa han sido.



Resurgen las antiguas naciones. Pero pocas habrá tan destruídas en su ser como Occitania. Si hiciésemos pasar una línea imaginaria que corriese por todos los lugares, ciudades o pueblos, del área lingüística occitana para trazar su isoglosa sólo lograríamos hacer una dispersión de puntos, porque la línea se sumergiría aquí y allá de tal manera que resultaría un conjunto de salpicaduras. Resultado de la historia.

Porque la «cruzada» contra los albigenses no ha terminado. Más bien ha cobrado nuevas versiones, a veces con la colaboración de gente occitana como suele ocurrir en estos casos. En el fondo, se luchaba contra Occitania cuando se escribía este «Tartarín de Tarascón» que con la excusa del «Midi» —ya no hace falta decir Occitania— ridiculiza el espíritu nacional e incluso la lengua de un pueblo. Se lucha contra Occitania cuando Violet-le-Duc cambia el carácter de la muralla y las torres de la ciudadela de Carcasona para darles otro que nada tiene que ver ni con la tierra ni con la mar de Occitania.

En el fondo, se lucha contra Occitania en las querellas entre hermanos. En la no aceptación de las normas para una lengua literaria que lo está pidiendo desde el fondo de su vislumbre de muerte. Se está luchando contra Occitania en todas las formas y con todas las armas. Con toda la conciencia y con toda la inconciencia.

Al amparo del pacto suscrito con Catalunya, el Valle de Arán se salvó de la destrucción o del afrancesamiento. Y la cultura occitana florece en él. La lengua se conserva. Y hoy es, el Valle de Arán, la zona en que más densidad tiene la implantación de la lengua occitana. En su variante aranese, naturalmente.

En 1313, Jaime II confirma los privilegios con la famosa «Querimonia». Privilegios o pactos que proporcionarán al Valle de Arán siglos de tranquilidad, junta, o con, Catalunya, de la que no formaba parte. Es debido a ello que no le afecta el Decreto de Nueva Planta pues no es territorio del Principado.

Acaso el mayor susto de todos lo pasa cuando con la revolución francesa las tropas de la Convención invaden el Valle en el año 1793, y cuando las de Napoleón, poco después hacen lo mismo. El Valle vivirá su propia vida, su cultura, hasta los años treinta del siglo pasado, cuando la misma Catalunya es descuartizada en provincias y el Arán incorporado a Lérida. Gracias a su aislamiento, su cultura ha pervivido. A su aislamiento y al proceder recto de Catalunya que sabe jugar limpio.

Se han equivocado sobre la intención de Catalunya estos occitanos que han protestado porque llamamos lengua al aranés y estos araneses que han interpretado «parla» peyorativamente. Pueden contar con nosotros.

No. Nada de dialecto en el sentido único que la palabra tenía en el siglo pasado, entonces más política que gramatical. Y nada de «habla» tras las posiciones que han tomado distintas escuelas de lingüística.



Desde luego, no hace falta recurrir a Standford, ni a Edimburgo, ni a Praga ni a otra escuela. Todos sabemos que cuando un nicense, un lemosín o un aranés están hablando como en su comarca con respecto al occitano, hablan un dialecto que en realidad es una variedad; pero cuando el mismo nicense, o lemosín o aranés, está hablando su propia variedad con respecto a lenguas distintas del occitano está hablando en occitano. Lo mismo que un andaluz o un romagnolo estarían hablando castellano o italiano si predicasen por estos mundos. Y ésta, exactamente ésta, es la posición del aranés con referencia a las lenguas peninsulares. No sería ningún hallazgo «intelectual» descubrir que como lengua es occitano. Más bien sería una torpeza, una inmensa torpeza política.

Si el latín vulgar —debido a la heterogeneidad de los pobladores y las legiones que envió Roma, a las poblaciones autóctonas, a las invasiones posteriores y a otras causas—, dio lugar a romances, dialectos, como el occitano, el francés, o el italiano, que luego han tenido consolidaciones muy distintas, también es cierto que no los produjo con la misma homogeneidad. Entre ellos —que son lenguas como todos los dialectos aunque en una acepción distinta—, los hay que provienen de zonas contiguas cuyos romances presentaban tal similitud de léxico y accidentes que eran superponibles y constituían una sola lengua. Es el caso del occitano. Por ello cuando decimos dialecto del occitano no nos referimos a «proviniente» de éste, si no a «componente» del mismo como variedad geográfica. Gracias a la fuerza bruta Occitania nunca ha sido en bloque una nación-estado ni ha podido normalizar su lengua oficialmente. Está compuesta de los dialectos que de hecho son variedades. Y que con relación a lenguas no occitanas no deben ser tratadas como dialectos.

Y nada de «habla» que en catalán no es sinónimo de lengua. Después de Saussure, Chomsky y los positivistas, «parla» tiene imbricaciones que implican negatividad. «Habla» puede resultar vejatorio por subjetivo e inferior a la lengua general. No es complicado, pero escribo en catalán y deberán traducirme. Basta con decir que se considera «habla» incluso a un símbolo político. Y sabemos que si todo resulta discutible sobre dialectos y hablas, tenemos en ello una poderosa razón para no hacernos discutibles nosotros mismos.

## UNA ENMIENDA AL ESTATUTO

Catalunya, fiel a su carácter, a su historia, a su hermandad con Occitania y a su antiguo pacto con el Valle de Arán ha reconocido la lengua aranés en el proyecto de Estatuto. «La parla aranés serà objecte d'ensenyament, d'especial respecte i protecció». No se puede pedir mejor buena voluntad. Nosotros mismos decimos «la nostra parla» refiriéndonos al catalán. Pero hoy «ha-



bla» resulta arcaico para menesteres de Estatuto. Y «aranés» resulta conflictivo por cuanto puede ser interpretado como contraposición al occitano, o al gascón, cuando en realidad es occitano y gascón.

Hará falta un tiempo de maceración a los propios araneses para decidir sobre la cuestión. Son ellos quienes lo hablan y quienes deben decidir. Y nosotros tenemos que facilitar esta maceración y decisión. Si debemos llamarle lengua para no dar lugar a vejaciones, y dejar libre el adjetivo, parece que para satisfacer a todos el artículo debería ser enmendado para rezar: «La lengua del Valle de Arán será objeto de enseñanza y de especial respeto y protección». Esperamos que así se haga. Catalunya, juega limpio.

Joan CRUSELLAS

---

## Paraules furasteres

---

	MAU	BEN
<i>gafes</i>	. . . . .	LÛNETES - ANTIOJUS - MIRICLES
<i>preparà</i>	. . . . .	AMANÍ
<i>arreglat</i>	. . . . .	APARIAT
<i>prubà</i>	. . . . .	SAJÀ
<i>medida</i>	. . . . .	MESÛRA
<i>tapa</i>	. . . . .	CAPERADÉ
<i>amapola</i>	. . . . .	PANSAUËT
<i>extravià</i>	. . . . .	URAVIÀ
<i>ûes quantes</i>	. . . . .	CAUQU'ÛA - CAUQUES ÛES
<i>sense tactu</i>	. . . . .	BAUB BAUBA

---

## Espresius araneses

---

CERCÀ ERA NÈT PES ARMARIS  
MÈS GURMAN QUE ÛA PADENA  
GRAN CUM ÛN ALEM  
CERCÀ METDIA CATURSE URES



## PASA TENS

H	O	C	A	J	I	B	V	M	S	L
L	I	N	H	O	L	A	J	A	A	N
O	S	E	I	O	M	E	S	E	L	S
Q	A	F	N	A	R	O	T	L	I	E
I	O	P	E	A	M	E	R	S	E	U
B	A	R	R	A	D	O	S	U	N	E
F	S	O	E	D	I	J	G	S	T	U
L	E	M	J	U	V	S	P	K	O	J
V	A	L	A	R	T	I	E	S	V	T
S	O	I	E	O	G	A	R	U	N	A

Cercá guardant de dreita a querra, de querra a dreita; de nau a bash, e de bash a nau; 8 noms de rius dera Val d'Aran.

## Entraùès de paraules

**Orizontaus.** — 1: Nom despectiu. Caminara d'ùn puestu a iaute. — 2: Vucal forta. Habitants dera Val d'Aran en femenin.

**Cunsunant.** — 3: Capvirat, prunom persunau. Cunsunant. Capvirat, cambie de puestu. Vucal debil. Capvirat, mesûra de temps. — 4: Nom det que practique ùn esport mult current ena Val d'Aran. — 5: Nom d'ûa cunsunant. Prodücte que dan es ûelhes, que les cubris tut et cos.



**Verticaus.** — 1: Emuciun que se sentis deuant d'ùn perihl. — 2: Vucal debil. Cunsunant. — 3: Minjà basic que se he der hurment (cum se dits en Pùjolu). Part det cos que toque en terra en caminà (singular). — 4: Poble det tersun d'Irissa. — 5: Article indefinit. Capvirat, article determinat plurau. — 6: Capvirat, animau domestic. — 7: Nom dera prumera enna dera terra. — 8: Nom d'ûa carta de joc. Valu, energia. — 9: Peira grana que se trobe ena entrada de multes des cases dera Val d'Aran. — 10: Cuntracciun d'ùn article e d'ûa prepusicion. Capvirat, furma neutra der article determinat (cum se dits en Quate Locs). — 11: Cunsunant. Cunsunant. — 12: Adverbi de temps.

Cumençant pera C e seguint ùn recorrut escriueras ùn dit popular aranés.

C R A S E P T  
E M A R I S E  
R C A E R A N



# ERA FIRA DARRERA DE VIELLA

III Cuntinuaciun det treball que aguec et prùmè premi en I Concûrs Literari Aranés et día 7 de Nuveme de 1976 pera nosta culaburadura Pepita Caubet.

## AQUET MAINATGE...

—Au Ramun, acabarás de relutgejá, nu mun gesseram des camís... ¿Arribaram?

—Henna, e cum at vos hè? nu trobes que cunegûts, e ben te les cau saludá. Ara hè trubat a Juanet de Tishinè que purtaue at mainatjot t'at mètge. Nu les vau pas arren. Ei mès rejuit et noste, bèn.

—Que deu aná mau cuedadot. Aquera gujatota que sen encuede que deu hè cum li hègen at petit desde Arnauet. Nu at sabes cap?

—Aquet arai, que nesquec en bunas laves.

—O pensa era mussa que se i metec bèn lúdenta. Sa mai, tustem es hueus mès rois t'at mainatge, e tustem lu vedíes tam es putots ples de mijó. Un bun día, sa mairía que se lun guardaue, en tut hè ûa grimasa, te li dits: Praubet de mare, e que rulladot que ès... te turnes cum ùn heritun. Sabi pas tuti aqueri cocus t'aun se ten van, nu te lúden pas guaire... Et mainatge que li dits: ju cocus nu mare, ju nu, tata, tata...

E que nu te les da Tata?

E et mainatge que respun, en tut passase et dit pet pot de nau e pet de bash, «pachiu si pachiu tabé, e pachiu (en tut ensenhali era lengua) bic.

Atau ei que te lun ûntaue ben ûntadet, mès es cocus que se les chûcaue era. Bèt aquiueu que se i hec ben bèra.

—O aguest nu ei cap et cas, Juanet que dits que nu hè que rumá tut et besinat e tuti te li dan caucarren, er ùn ùn traguèt de vin, er aute bèra gurmandisa e ara hura det repas ja nu les vo arren...

—A prupós, e Paquitu aun pare?

—Ja ará cap. Auíe d'ana a pagá aqueri cundots, e aue 'i a gent per tut e cau demurá.



—E aqueri mainatges nosti sen aran ûn tip de rundá. Aué pla que se hèn ûa hèsta. Dèshales hè henna, que ei era fira. Un cop ar'an...

—O tuti que vun aprufitats, ju que so et sac des patacs. Au, tè et remau e porta tû era cabala que tam tanta muscaría nu pot pará! Quin sulei... Cum caue.

—Diable de henna, e nu pudé cará...

### CAU DINA MILIU

—E alabets Miliu, va?

—E ja va. Et bestiá que nu se pague guaire. Aguesti Valenciás ta't volen per arren. Purtant nu se nat auran pas, que me lun turnaré enta casa. Tan que cau enta hèc a bíte home, e despûs dalesac per cuate sos. Ju ja la't hè dit ar hill: nu aflushes, ja sabes lu que mus coste.

—E Pilar, nu a cap vengût?

—Pensa se nu, era que i anaue a faltá. Ara ei en cûbert aná a campá a's marshands, que ni a 'ta diable.

—O bèn, nu en falte pas, dillèu mès que crumpaires.

—Sai pas se se tucará guaires sos en aguesta fira. Ju lèu aurè hèt. Vau a crumpá cuate radims, dûes coques de turrums entás mainatges, e a plegá.

—Nu vus i dinats?

—Acró pla que si. Que mus cau fute ûn bun tip de custelles e ûn purru de vin.

—Aun i vats, a's de Basteret?

—Nusati tabé.

—E dunc enquia despûs.

### TERESETA E JUAQUIN

Tereseta e Juaquin se troben en ball. Juaquin, ja l'auíe vist en firal a Tereseta e semblaue que se escurrie e lu cercaue de reuell. Era sabíe que seguiríe e... uè se seguic...

—Vos bará, Tereseta?

—Barem, cuntetèc tuta secota.

—Sabes que ja auía ganes de turna-te a vei?

—E ben, ja me ves.

—Tan lèu cum tè percebût que te ma pres caucarren... cum se me sarrèsse et nûd dera curbata, sabes?

—Guarda que i a ûa passa de mau de brente...



—Nu, nu ei cap et brente, ei, cum ûes gatalleues, mès ensûs, cum ûn nûd ena gorjá.

—Deu èste ben dulent acró.

—Nu, nu ei cap dulent. Se me vos escutá ta't cundarè.

—O, ja t'escuti ja; parlá be parles pla, e parlá e bará ei hè dûes causes en ûn cop.

—Ja as rason, ja. Se te plats anemun a dar ûn tur per dehora, e te vau a cundá era mía malautía.

—Nu pensi pas que te la puga cûrá.

—Se mès nu, aliviame henna; nu sigues pas atau. At prùmè cop de vista sembles ûa flureta, e taplá que as bunas pûnchetes.

—O, que es cardets tabé flurissen.

—E bessè, nu ès pas ûn cardet, mès lèu ûa flu de gardauè.

—E que tabé an bunas espies.

—E o, mès es fluretes que hè, ja an buna flaireta... cum tû.

—As vengût ben embentit, ja te veigui ja, cum t'estufaues.

—Prauba, cuan è jessût de casa que èra ben tranquil, tan lèu veite a tû, ja m'an pres tuti es maus, e tû que me les as dat que te calerá vei de trèime-les e senú, mala fira aurè hèt.

—¿Que nu as venût et sumè?

—Desha-te está de vene, acró ja ei iaute ahè. Te mac calerá dide mès cla. Sabes Tereseta que m'as agradat?

—E badines? Ju que nu men auía encuedat...

Tereseta e Juaquin taplá que tanquèren et tracte, e estaquèren tuti es caps.

(Seguirá en aute númeru).

---

## SULUCIUS AS PASA TENS

---

Es noms des rius dera Val d'Aran sun es sigüents:

BARRRADOS

SALIENT

NERE

VALARTIES

JUEU

GARUNA

LINHOLA

TORAN

### ENTRAUES DE PARAULES

**Orizontaus.** — 1: Pipau. Anara. — 2: O. Araneses. R. — 3: Capvirat tu. R. Capvirat va. I. Capvirat an. — 4: Pescaire. — 5: Ese. Capvirat lan.

**Verticaus.** — 1: Pou. — 2: I. T. — 3: Pa. Pè. — 4: Arres. — 5: ÛA. Capvirat es. — 6: Capvirat can. — 7: Eva. — 8: As. In. — 9: Neira. — 10: As. Capvirat le. — 11: R. N. — 12: Ara.

**DIT POPULAR ARANES:** Cerca era net pes armaris.



---

## PETIT RESUM DERA EVOLUCIUN HISTORICA DES INSTITUCIUS ARANESSES

---

Enquia era basha Edad Mieja, era Val d'Aran se regíe; per ùa urganisaciun semblanta a'ra des demès pobles rumanisats dera «Convenarum» tam es sos «decuriones» trigats des nutables o ùn cusell furmat pes Consùls.

Despùs es besis o caps de casa, cunstitúen et besiau que ei era prùmèra assuciaciun dera Val d'Aran.

Des de et sigle XII at XV er urganisme fundamentau dera administraciun aranesa ei era «Universitas» o culectiuidat det poble que se met de manifèst de tres furmes; ùa era mès impurtanta, que puiem didene Plen dera Universitas ei custituída teòricament per tuti es besis e celèbre es sos reuniús en Cap d'Aran Iauta ei furmada pes Consùls Municipaus, que se reuníen enta's actes mès impurtants, cum ère era Cunfirmaciun Reiau des Privilètges en Agust det 1313 per part des delegats det Rey de Mallorca o enta reuní era Diputaciún que auíe de hè jurament a Jaime II en Lleida, e ùa tercèra mès reduída, que gessèc des reformes cumensades pet propi Jaime II despùs de cunfirmá es Privilètges Aranesi ena Querimonia, e que se cuncrète en que es Consuls des Municipis puiran trigá es Corts cada an, d'aquieu auíe de gesse et futür Cunsell Generau dera Val d'Aran que amassa tam es bailes, que auíen de èste tres, gubernauen et territori aranes.

Era Universitas Aranesa ei era que hè a marchá tut er engratge administratiu dera Val d'Aran. Era misiun det Gubernadú e des bailes quede reduída a representá at Rey e defensá as aranesi de tut intent de subyugaciun.

Mès tard Jaime II creèc era bailía generau d'Aran e quedèc amassada as tres que ja i auíe en es territoris cunégúts cum a Catalás det Reine de Aragón que èren, Catalunha, Valencia e Mallorca.

Atau visquec era Val d'Aran cum ùa república independenta, tam existencia propia e sùs et patronat des Cundes de Cumènges e des Reis d'Aragún e Catalunha e mès tard de Castilla, e se gubernèc pes sos ùsi propis, privilètges, fuerus e custúms cunredits e ratificats pes Munarques.

Et territori dera Val d'Aran ère dividit en municipis que currepunien as trenta pobles que lu furmauen, e cada ùn ère administrat per ùn Cunsell Municipau. Es municipis se curru-



pauen sùs et nom de Tersus, que èren at principi sunque tres enta tuta era cumarca, e mès tard cada ùn se dividíe en dús e se'n didíen sèxtersús pro mès cunegùts tam er antic de Tersús. cada Tersun auíe ùn Cunsell Especiau e d'aguest Cunsell, se furmaue et Cunsell Generau; dera Val d'Aran tam et son sindic o prucûradú. Es Cunsellès Generaus èren síes, ùn per cada Tersun, e èren vutats en es eleccius dera Val d'Aran pes síes prohomes que numbrauen es respectius Cunsells de Tersun. Aguest auíe d'èste membre de ùn des Cunsells, de bones intenciús e de recunegûda capacitat; i auíe tabé tres encargats des cundes e ùn o mès prucûradús de praubi e fiscals.

A principis det segle XVII tam era vengûda det vísitadú reiau, Dn. Juan Francisco de Gracia se establic ùn nau sistèma de eleccius, basat ena «insaculacion». sistema que cunsistíe en mete en ùn sac es noms des mès capacitats e d'aquieu trei ara sort es que calguesse, tam era ubligaciún d'acceptá, e en cas de nu cumplí, èren castigats. Enta d'aguesta refurma se cunfecciunèren vintasies bussés enta metei es «rodolinos» (boles de cera aun anauen metúdi es noms dats per cada loc dera Val d'Aran.

Se creau er ofici de Sindic e se establié que i aguesse majoría de vot de quate Tersús enta's determinis det Cunsell. Reglamentau era ubligaciun des cunsellès e prohomes de vutá suívans era instrucciu de cada Cunsell de Tersun; marcaue era pena en dinès a aqueri que per aué ùn ofici o cargu public nu assistíen enta's Cunsells. Establié era ubligaciun enta't gubernadú de jurá es Privilètges, Urdenaciús, Òsi e Custûms dera Val d'Aran e de aué ara fin det son manat, Taula de Justicia deuant det Cunsell e et Jutge Reiau enta respune des actuaciús que nu se veiguessen massa clares.

Remarquem ta acabá, que enta èste Cunsellè det Tersun calíe aué estat Consúl de cauque loc dera Val d'Aran.

Aguestes institucús e era súa furma especial de organisciu tenqueren enquia r'an 1827, et decret de Naua Planta det 16 de Jè de I. 716 firmat per Felip V abulic es Instituciús Catalanes, nu incluic era Val d'Aran ne la englubèc en cap des dutse Curregiments en que se dividíe et Principat. Tut acró quedèc «plasmát» ena Reiau Urde det 13 de Mars de 1717 que acabèc diden: «cuntinuaran es particulars gracies que as aranesi cuncedic et madesh Senhú Rey».

Tabé Ferrand VI hill de Felip V justifiqèc aguesta situaciún en ùn reiau despatch, datat en Barcelona et 20 d'Ereue de 1756, ùa des causes que dits ei: «Pera súa especiau situaciún geugráficae incunicaciún tam era naciún a que pertanh». Et propi Cunsell Generau dera Val d'Aran en sessiún det prùmè de Seteme de 1827 en que se reunís pet darrè cop, tam ducuments que dèren fe d'aguest Cunsell; que ara es ajuntaments se propusen reinstaurá.



---

# ES DEFENSES MILITARS D'ERA VAL D'ARAN

---

Treball que aguèc et segun premi en I Concûrs Literari Aranés et dia 7 de nuveme de 1976, pera nosta culaburadora Isabel M.<sup>a</sup> Pena.

(Ac trascriuem dam era súa urtugrafia uriginau)

Encara que nu en quede que pogui vestigis, hi haguèc castets en'a Val d'Aran, erigits en transcûrs d'es sigles.

En dam referencies ben precises en es sûes respectives obres subre aguès pais, es suñus Valls Taberner, Ramon de Abadal, Reglá i Campistol, Josep Lladanosa, Juli Soler i Santaló, Miguel Angel Castiella, per nú citane que cauques ûs. Tabé ne dan testimoni historiadus è arquéolecs francesi cum Hugounnet, Jean de Laurière Lizop è tanti d'auti.

Atau sabem que hi haguec ûn castet en Les, ûn en Bossost, iaute en es Bordes, dûs en Viella, dûs en Arties, ûn en Salardû. Ademés se cunsignen: ûa turre en Gessa; es furtificacius d'urigen rumá que se bastiren pertut ahunt pasauen es suldats de Julio Cesar. D'et son pas per'a Val d'Aran n'hi ha certesa absolûta p'es truballes que s'han het: munedes, esteles funeraries, etc. Seguns mossen Condó Sambeat en son «Canto al Valle» existien pobles furtificats, ara despargûts, tals cum Sentelles, prop d'es Bordes; San Júliá è Santa Gema tucan a Vilach; entre Betren è Escúñau d'ahunt ven era denominaciun d'era partida «Castierú», è en Cap d'Aran.

## ET CASTET DE LES

At miei d'un prat rivent, at N.O. d'era vila, s'amague ûa turre cuadrada, entre herbes è espies, cum se nú se resignesse a desaparèixe. Ei et darrè testimoni d'et castet de Les, residencia feudal d'es barús d'agues nom, en varies ucasiús era furtaleza d'era resistencia francesa en a Val d'Aran.

Nú se sap segû quan siguec lleuat, pero ja hi há referencia d'era súa existencia en 1265, dam mutiu d'era prûmera visita at pais, d'et Rei Jaime I.



Desde acieu, li siguec rendit humenatje a't gran protectú d'era Val d'Aran, en septim centenari d'era súa mort: 27 de jûriol de 1276.

Agrait et gran Rei per'a ajûda que li deren es homes aranesi ûn cop que haguec dificultats dam et barún de Erill, ademés d'era deferencia d'era súa visita, vulguec uturgà grani privilegis a era Val d'Aran.

En ûn des viatjes de Lleida a Montpellier passec et port de Viella è entrec en'a publaciun ahunt siguec rebût triunfalment. Dempûs, passant per Lés, et Barún lu cunvidec a supá, et Rei aceptec. Cum agués descunfiaue d'era lealtat de Auger de Berbada, lu prûme que li pregûntec: «Se per qui vulie hauè et castet». Et Barún, intimidat, cuntestec: «p'et Rei d'Aragú». Alabets, se encarameren per'a turre, ûn home de cada bandu, è at crit de «acieu ei Aragú» meteren eran bandera real.

Aquet Auger de Les entre en'a Historia cum ûa trista contrafigûra des aranesi en temps d'era invasiun francesa, dirigida p'et Senescal de Toulouse, Eustache de Baumarchais. Agués haguec ûa entrevista dam Auger en San Beat; era vesilla de Tutsants en an 1283.

Anteriorment, Bertrand de Miramont, bisbe de Comminges, ubligat p'et Rei de França, Felip IV, que se vulie apuderá d'era Val d'Aran, hauie cunvucat as capellas aranesi en ta tractá d'ûa ocûpacun pacifica.

Et clero aranés, dam ûa valentia admirable, se neguec a pesar des amenaces. Fracasat er intent se pruduie era penetraciún violenta, que hec tantes victimas, facilitada p'et Barun de Lés, que dixec entra en son castet 300 suldats et dia 1 de nuvembre de 1283.

Quan at saberen era gent, baixeren es homes aranesi indignats p'era traiciun de Auger, è entaulant batalla frente at castet, lu incendiieren è de retrûc, et poble. Surpres et Senescal, entrèc lun demàn dam més furia, et arribec hasta Viella ahunt se lliurec ûn combat sagnant. Aguesta duminaciún dûrec hasta 1313.

Se turnec a reconstrui et castet è tabé et poble, peru iaute cop, siguec destruit, cuan era guerra d'es segadus 1640. Dempûs, es Barús heren era súa residencia en a finca actual.

## ET CASTET DE BOSSOST

D'et castet de Bossost s'en trobe poga referencia. Se sap que defensec es duminis señurials de Aymar de Bossost que figuraue en país hasta 1312. Se maridec dam ûa francesa d'era noble casa de Mayregne, Val d'Oueil è abandunec era súa patria. Seguns Soler e Santaló, agues castet se trubaue dejous d'er arrabal de San Roc en ûn puestu dit Castera, è haurie estat utilizat en a época romana.



# NUTISIES

---

## ES ARANESI DISPOSTI A RECUPERÁ ERA SUA IDENTIDAT

---

### Et Conselh Generau Pruvisiunau dera Val d'Aran purtadú des aspiraciús dera Val d'Aran ena Generalitat

Cum ja auancèc era «Vanguardia» ena súa ediciun det passat 5 de Seteme et Conselh Generau dera Val d'Aran urganisme pulitic e de gubèr det poble aranés en multi sigles, a quedat reinstaurat de ûa manera pruvisiunau en ûa reuniun tengûda pes membres des ajuntaments e jûntes dera Val d'Aran ena histórica glèsia de Santa María de Cap d'Aran, en Tredos.

\* \* \*

Aquera transcendentau reuniun conuocada pera Cumissiun Gestura intermunicipau entara reinstauraciun des Instituciús Históriques dera Val d'Aran listada et 25 de Juriol pes representants municipaus tabé en Cap d'Aran i assistiren era majuría des alcaldes, cuncejals e vucals, trigats en es elecciús municipaus. Acudiren 77 e sunque 10 nu i pugueren aná, e sen escüsèren.

Er acte cumencèc tam era lectûra der acta dera sessiun anteriú e dam ûa sarrada espusicium det desengulupament historic des Instituciús Araneses de gubèr det sigle XII enquia r'an 1834 en que siguec abulhit per Reiau Decrèt et Conselh Generau, e de alabets, enquia ara.

Después, se parlèc der infurme elaborat pera Cumissiun Gestura intermunicipau eniat d'auansa a cada cuncejal, e se cuncretèc que et «Cunselh» que se vulfe reinstaurá, aué dûs mistiès fundamentaus: ûn, era reinvidiaciun des drets e identidat det poble aranés, er aute, cercá et bun camin as grani problèmes que era Val d'Aran a aué e que sun cumûs a tuti e cada ûn des pobles que la furmen. Tut assó laguens det marc dera Constituciun e der Estatut de Catalunha.

Era Cumissiun Gestura espusèc que dam tut et respècte a Catalunha e ar Estatut, et poble aranés a besunh sense demúra de ûn urganisme que la represente totalment antes de metesse en funciunament es urganismes legislatius e esecútiús catalás enta que aguesti lu recuneguen desde et principi.

Era Cumissiun diguec tabé, que Catalunha aué recuperat es sos instituciús tam caracter pruvisiunau ben per auansa de èste elaborada e aprubada era propia Cunstituciun espanhola.

### FORTA VOLUNTAT

Et poble aranés cum et catalá, an metüt de manifèst at lung dera súa historia, era súa forta voluntat de recûperá es sos ins-



tituciús de gubèr. Poc tens ha, era Assuciacion de Vesis «Es Tersús» puguec cunstatá aguest hèt en es sos associats e lu retransmetec as sos representants municipaus enta que de furma pruvisiunau reinstaurèssen aguest majú urganisme pulitic aranés tam et ferme cunvenciment que de ubtíe era plea identitat det poble aranés quedaríe renfursada era germanú que jûnte bèt tens ha a Aran e Catalunha.

Se vutèc era pruposta e se aprubèc per 69 vots a favú, ûa abstenciun e 7 cuncejals de Bausen e Canejan que sen anèren sense vutá.

Atau quedèc custituit et Cunsel Generau Pruvisiunau dera Val d'Aran. Ua cumissiun redactèc er'acta e se encarguèc de infurmá at president Honorable Tarradellas e a tuti es parlamentaris catalás.

---

### **Desha de mussen Angel Moga enta et Museu Etnologic dera Val d'Aran**

---

Aguesti darrerri dies auem rebut era prûmera part dera desha de ducuments e libres dera Val d'Aran, que mussen Angel Moga, de Bagergue, leguèc at Museu Etnologic dera Val d'Aran, enta dempús dera súa mort, que li arribèc en Barcelona et mès d'Agust der an passat. Ta plá

qu'ei ûa bèra mostra d'amur at pais que lu vèdec nêshe e der aranesisme det que en dèc ta bunas mostres tuta era súa vida Mussen Angel desde Pau.

Et son record será atau mès vieu entre es aranesi. Era nosta arrecuneshensa tabé as sos testamentaris.

---

### **Exposiciún de futugrafies retruspectives dera Val d'Aran**

---

Es passats dies 6, 7 e 8 d'Octubre se tenguec ena Bibliuteca dera Casha de Pensius de Vielha ûa exposiciun de futugrafies vielhes dera Val d'Aran dera collecciun de Ramón Pontos que la

presentèc dan ûa uriginal charrada det medesh senhú suber era historia det noste pais.

Era exposiciun siguec patrocinada pera Fundaciun Museu Etnologic dera Val d'Aran.

---

### **Reuniún urdinaria dera Junta det CAOC**

(Cercle d'Àgermanament Occitano-Català)

---

Es dies 12-13 e 14 d'Octubre se tenguec en Vielha era reuniún urdinaria det CAOC dam presencia de destacadi membres d'aguesta Asuciacion, tan per part Catalana cum per part Occitana. Er acte mes impurtant

d'aguestes jornades sigue et colloqui que suber et tema: «Er ensenhament der aranés en es escoles dera Val d'Aran e era súa relaciun dam er Estatut de Catalunha». Siguec hèt di s s a b t e día 13.



---

## ET TESTAMENT DE JUANET

---

**Autura: M.<sup>a</sup> Pilar Busquets Medán, I<sup>er</sup> Premi de Poesia  
det II Cuncûrs Literari Aranés.**

(Ac transcriuem dam era súa urtugrafia uriginau).

### III PART

Cau tustem èste homes de respecte,  
è ta pla tut suen, ün chinhau ben parlats,  
ta pudè hè a's auti er efecte  
que èts cum cau, è tabè buni cristiás.

D'aqueres riqueses, qu'èren nostes,  
pet o cua, èri huè han de turnâ,  
sigue 't tracte dam bunes entresenhes,  
è en ün bun acord, pe's dües parts.

Es beneficis que siguen a mietjes,  
a mietjes, cum düs buni germás,  
ta tuti i aurâ pâti, sense plejes,  
è de's pobles nu se'n auran de nâ.

Cuand de's pobles, ün ahé se parle,  
sigue quin sigue et terçún a rasunâ,  
amassat-bus a üa, cum gent noble,  
è parlats, è 'splicatbus ag ben clâ.

E süstut, es papes nu les firmesquets,  
embiats ag dam escüsa ta deman,  
que lo que busati nu cumprengusquets,  
ja bus ag rasunarà er abbucaat.

Ara, a Diu prengui en testimuni  
en dia de hué, ta lo que t' hè legat.  
Le demani, que d'aquest patrimuni,  
et mu'n hesque era süa buluntat.

Pejan, era mia bida s'acürse,  
è ju nu sô qui ta pudè-la 'lungâ,  
üa causa te bui demanâ-te,  
que me dungues era Biblia na man.

Adiu hilh, adiu casa, adiu terra,  
adiu etna, adiu hilhs, adiu germás;  
ju nechí en plen cor d'aguesta serra,  
è açí môri, cuan Diu m'ag hâ manat.

Se't camin me cau prene nu pluresquets;  
causa jüsta, que nu me pren descuedat,  
ja mus beiram ün dia, nu bun hesquets,  
que'n er aute mun, serè cuedat.



Ta cunserbâ er esprit prop de busati,  
auré ta senha cuate sesús,  
ères me tiran, fresc o cau, è sabi  
que tabè me purtaran es milhús flús.

T'acabâ bus digui, a tuti cuate,  
per aguest libre, que tengui deuant,  
que me murisqui herús en tut dide:  
Bisca! ¡Bisca! ¡jera mia Bal d'Arán!

Era Palumbièra, 13 de mars de 1977.

---

## BEDIAU

---

¿E que vo dide bediau? Vus vats a demaná mès de quate.

Paraula poc escutada, perque tens ha que nu se hège cap de bediau; mès vien tensi difícils, e se vulem que es causes vagen cum cau, calerá turná a mete at día multes costúms det passat. Calerá da caucarren, enta aué caucarren a cambi. Tut coste mès, e mus at calerá guanhá.

Bediau ei, hè ùn servici at poble, ùn servici que ei tustem en noste ben. Cau limpiá es camís, en ùn ramat ja nu se i pot passá, parets que s'an esbaussat, es ruminguères en nu escatsatles se an estenút per multi passatges e auem de cumprene que es ajuntaments nu at poden hè tut.

Atau ei que mus cau ajúda, e mus cau aná enta bediau.

Treballaram enta nusati, perque et noste esfors será enta't noste municipi. Mus cau sacrificá enta purtalu endeuant.

Era ajuntament de Viella ja mus a cunvidat at prùmè bediau, e a cambi mus darán ùn lenhar, que a bèt ramat mus bierá mult ben.

Et nostre esprit a de èste desinteressat. Se vulem que es ahès vagen ben, hemmusi tuti.

Se vulem minjá cau, calerá turná enta bediau.

—No sigues pas atau.

—Escutame ben, Marieta, que va calé embarrá era «furguneta» e turná a trèi era carreta.

—E badínes?

—Nu badini, escuta so que te digui. Aquesta gent det petrol, nu paren de demaná, e se vulem vieue, que calerá estaubiá.

—Nu sigues pas atau. Despús de ùn tens, iaute en vierá...

—Marieta, en aquesta ucasium, ja pos endreçá et reperbèri, pensa ben que ja an passat, aqueri tensi tan bèri.

—Se ei atau..., metme at curren. ¿Que cau hè en aguest bediau?

—Enta cumensá, que nu i quede ùa ruminguèra en camin dera ribèra.

—Ja t'è cumpres Pau.

Cauque cop a r'an, nu hè cap mau, e atau. Que auram era lenha assegurada, dam et lenhar der Huspitau.



---

# Fundaciún Museu Etnologic dera Val d'Aran

---

## De's Estatuts:

- Art. 1. — Se cunstituís ûa **Fundacium** benéfica-artística-cultûral, de caracter particulá e privat e naturalesa permanent que s'en didará «Museu Etnologic de'ra Val d'Aran».
- Art. 2. — Era Fundaciun a er ubjecte de urganisá ûn Museu que pugue recuelhe e sauvá tut lu que pugue de't passat: historia, arqueulugia e custûms de'ra Val d'Aran, sigue auent era prupiedat de's causes e sauvantles, sigui rebentles en deposit ta'ra súa cunservaciun e exhibiciun cunservant era prupiedat es que ac an entregat.
- Art. 19. — Era Fundaciun:
- a) Examinará es trevalhs e reberá es comunicaciús de's Membres de'ra Fundaciun, prenent es decisiús que calgue.
  - c) Decidirá era creaciun de secciús ta'r estûdi de temes e cuestiús specials.
  - d) Ajuntará a's trebalhs de'ra Fundaciun a juveni estûdiusi dam vucaciun ta'ra labú d'aquera, e urganisarà trubades de divulgaciun.
  - e) Realisarà tuti es trebalhs necessaris ta'ra urganisaciun d'ûn Museu de'ra Val, recuelhent tut lu que sigue d'interés.

---

## BULETIN DE INSCRIPCION

Nom .....

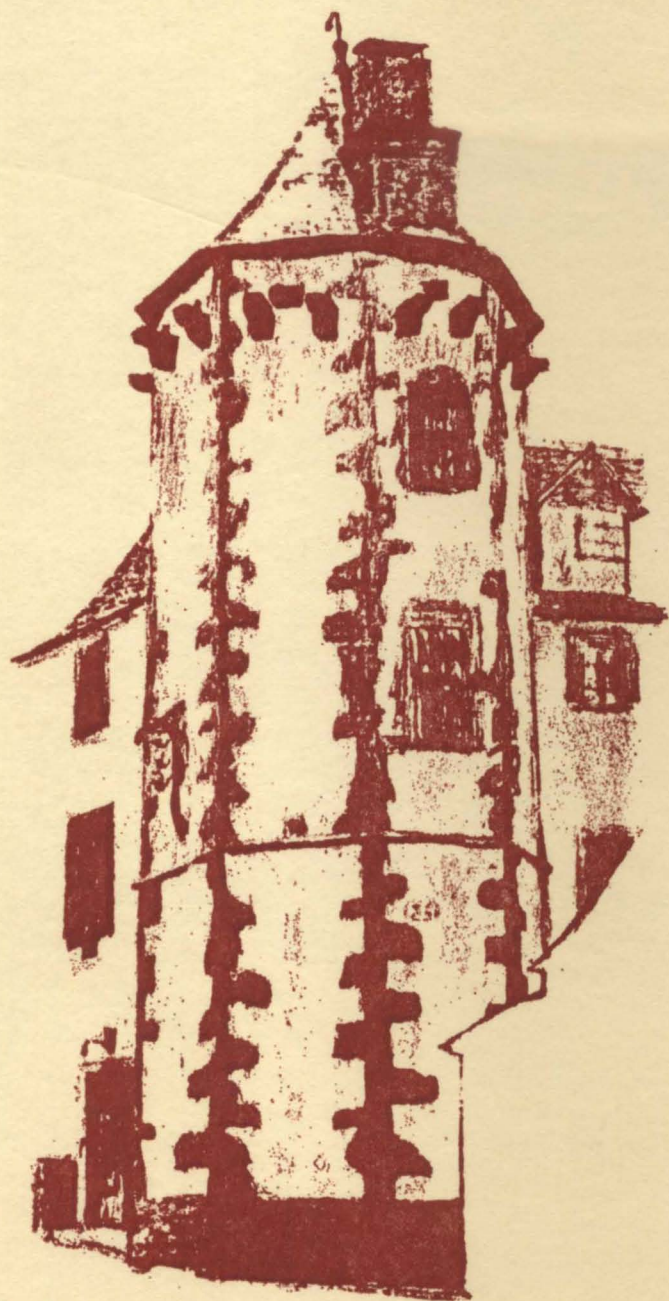
Domisili ..... Poble .....

Amic de't museu  Culaburadú

Enviá a MUSEU ETNOLOGIC D'ERA VAL D'ARAN.

Carre Majú. Viella (Val d'Aran).





**BASTISSA DERA FUNDACIÚ - MUSEU**  
(TOR DET GENERAU MARTIGNON - VIELLA)